

<b>Zeitschrift:</b>	Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse de littérature générale et comparée
<b>Band:</b>	- (1998)
<b>Heft:</b>	28: Traduction littéraire = Literarische Übersetzung

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori

Jacques Ancet est né à Lyon en 1942. Auteur d'une vingtaine de livres (poèmes, essais, romans) il a traduit quelques uns parmi les poètes et écrivains majeurs de langue espagnole, comme Jean de la Croix, Ramón Gómez de la Serna, Luis Cernuda, Vicente Aleixandre, José Angel Valente, Xavier Villaurrutia, Antonio Gamoneda. En 1992 et 1994, les prix Nelly Sachs et Rhône-Alpes du Livre lui ont été décernés pour ses dernières traductions et pour l'ensemble de son travail.

Américo Ferrari, né à Lima (Pérou) en 1929, ancien professeur de l'Ecole de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, est également poète et traducteur de poètes. La plupart de ses œuvres poétiques ont été réunies dans *Para esto hay que desnudar a la doncella. Obra poética (1949-1997)*, Barcelona, Los libros de la Frontera, El Bardo, 1998. En édition hors commerce pour les amis du poète: *Figure pour s'abolir/Figura para abolirse*, texte bilingue français-espagnol, traduction française de Norberto Gimelfarb, Lausanne/Mira flores, 1997. Ferrari a traduit en espagnol Novalis et Trakl, ainsi que la poésie en français de César Moro. Il a publié nombre d'articles sur la littérature latino-américaine et sur divers aspects de la traduction ainsi que plusieurs livres: *El universo poético de César Vallejo*, Caracas, 1974 et Lima, 1998; *Los sonidos del silencio, Poetas peruanos en el siglo XX*, Lima, 1990; *El bosque y sus caminos. Estudios de poesía y poética hispanoamericanas*, Valencia, 1993.

Norberto Gimelfarb, né à Buenos Aires (Argentine) en 1941, enseigne l'espagnol à l'Université de Lausanne. Il a publié, en espagnol et en français, des articles sur les littératures latino-américaine et espagnole, sur les problèmes de la traduction, sur les

rapports entre la musique et la littérature. Il a traduit en espagnol des poètes français contemporains, en français des poètes et des prosateurs latino-américains et espagnols et en anglais des poèmes de Humberto Díaz Casanueva et de Heberto Padilla. En collaboration avec Mario Camelo, il a publié *Una antología de la poesía suiza francesa contemporánea*, Edición bilingüe, Barcelona, Los Libros de la Frontera, 1995. En 1980, il a reçu le Prix Platero du Club del Libro en Español des Nations Unies. En 1998 et hors commerce, il a publié un recueil de poèmes en anglais: *Songs Of(f) Songs*, Sca(nt) Rhyming for Song and Jazz Buffs, 1981-1998, Out of Nowhere, Aux éditions du Jazzopthe/Jazzopath Press, 1998.

Vahé Godel est né en 1931, à Genève où il habite. D'origine mi-suisse, mi-arménienne. Carrière d'enseignant (1956-1993). Plusieurs séjours en Arménie (le plus ancien en 69, le plus long en 73, le plus récent en 98). Correspondant de la Maison Internationale de la Poésie (Bruxelles). Rédacteur en chef de la Revue *Présages* (Cahiers de J.M. Le Sidaner). Auteur d'une trentaine de livres (vers, proses, récits, romans, traductions de l'arménien) qui tous s'inscrivent dans un champ poétique et dont l'ensemble pourrait être considéré comme une sorte de mosaïque.

Françoise Lesourd, Maître de Conférences à l'Université de Bourgogne (Dijon), a publié des traductions poétiques (in: *Anthologie de la poésie russe*, Maspero-La Découverte, 1983; Pasternak, *Ma soeur la vie*, Poésie-Gallimard), a étudié l'œuvre de Dmitri Likhatchev, dont elle a publié une partie en français, et se consacre actuellement à la pensée historique de Lev Karsavine.

Fabio Pusterla (1957), poeta, traduttore e saggista, ha pubblicato le opere *Concessione all'inverno* (1985), *Bocksten* (1989), *Le cose senza storia* (1994) e *Isla persa* (1997). Come traduttore, si è occupato particolarmente di Philippe Jaccottet, traducendone numerosi volumi di poesia e di prosa.

German Ritz (1951) ist Professor für slavische Literaturwissenschaft an der Universität Zürich. Im Zentrum seiner Forschung steht die

---

Entwicklung der polnischen Literatur im 20. Jh. Sein spezielles Interesse gilt den Fragen von Gender und Literatur sowie den literarischen Wechselbeziehungen und im speziellen der literarischen Übersetzung. Seine Arbeiten erscheinen in deutscher und polnischer Sprache.

François Rosset, maître d'enseignement et de recherche à l'Université de Lausanne, a publié plusieurs livres (dont *Le Théâtre du romanesque: Manuscrit trouvé à Saragosse entre construction et maçonnerie*, Lausanne, 1991 et *L'Arbre de Cracovie: le mythe polonais dans la littérature française*, Paris, 1996) et une soixantaine d'articles portant principalement sur le roman français du XVIII<sup>e</sup> siècle, la Suisse des Lumières et le Groupe de Coppet, l'imagologie littéraire.

Peter Schnyder, dr ès lettres, privat-docent à l'Université de Berne, est actuellement professeur associé à l'Université de Haute Alsace (Mulhouse), où il dirige le *Diplôme universitaire d'études helvétiques* (D.U.E.H.). Président de l'*Association suisse de littérature générale et comparée* (ASLGC). P. S. a publié de nombreux articles et plusieurs études sur la littérature comparée et la littérature française du XXe siècle. Il prépare actuellement une étude sur André Gide traducteur. Le numéro 26/1997 de *Colloquium helveticum, Intertextualité: nouvelles questions – nouvelles réponses*, a été publié sous sa direction.

Marc Scialom est maître de conférences d'italien à l'Université Jean Monnet (Saint-Etienne). Sa thèse de doctorat (1985) a porté sur *Les anti-traducteurs; aspects de la Divine Comédie en français pendant l'entre-deux-guerres*. Outre sa traduction récente de la *Divine Comédie*, il a publié divers articles consacrés à la réception de Dante, à d'autres auteurs italiens, aux problèmes de la traduction, et a collaboré à une traduction française du *Décaméron* de Boccace (Le Livre de Poche, 1994).



# Prospectus



Band 29 · 1999

## Ordo inversus

The conceptual framework of *Ordo Inversus* engendered and inspired the nine essays which appear in this volume. Rupert Kalkofen's comparative perspective on the *Lalebuch* and *Don Quijote* as Andrei Dobritsyn's treatise on the work of Daniil Harms were presented to the inter-university study group and developed over the course of the year. The seven papers which formed the substance and the culmination of the year's research at the Annual Colloquium of the Swiss Society for General and Comparative Literature held in Yverdon-les-Bains are reunited here, representing a thought-provoking lively dialogue on the manifold significance and wide referential sphere of this topic.

Il numero 29/1999 della rivista *Colloquium helveticum* sarà dedicato al tema *Ordo inversus* e conterrà nove saggi che sono il risultato di due fasi di ricerca. Due saggi (di Rupert Kalkofen sul *Lalebuch* e *Don Chisciotte* e di Andrei Dobritsyn sull'opera di Daniil Harms) sono stati presentati e discussi nelle sedute tenute nel corso dell'anno dal gruppo di lavoro interuniversitario dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata. Altri sette articoli riprendono le comunicazioni presentate al convegno annuale dell'Associazione svoltosi a Yverdon-les-Bains. Il fascicolo offrirà un vivace e stimolante dialogo sui vari significati e sull'ampio campo referenziale del tema trattato.

Le numéro 29/1999 de la revue *Colloquium helveticum* aura comme thème la notion de *Ordo inversus* et contiendra neuf essais qui sont le résultat de deux phases de recherche. Deux d'entre eux (ceux de Rupert Kalkofen sur le *Lalebuch* et sur *Don Quichotte* et de Andrei

Dobritsyn sur l'œuvre de Daniil Harms) ont été présentés et discutés au cours de l'année dans les séances du groupe de travail inter-universitaire de l'Association suisse de littérature générale et comparée. Sept autres articles reproduisent les exposés prononcés pendant le colloque annuel de l'Association à Yverdon-les-Bains. Le fascicule reflète un stimulant dialogue sur les différentes significations et sur le vaste champs référentiel du thème.

Nummer 29/1999 der Zeitschrift *Colloquium helveticum* ist dem Thema *Ordo inversus* gewidmet und enthält neun Aufsätze, die auf zwei wissenschaftliche Veranstaltungen zurückgehen. Die Aufsätze von Rupert Kalkofen über das *Lalebuch* und *Don Quijote* und von Andrei Dobritsyn über das Werk von Daniil Harms wurden im Laufe des Jahres in den Sitzungen der inter-universitären Arbeitsgruppe der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft vorgestellt und diskutiert. Die anderen sieben Artikel entsprechen den Referaten, die an der Jahrestagung der Gesellschaft in Yverdon-les-Bains gehalten wurden. Das Heft reflektiert den anregenden und lebhaften Dialog über die verschiedenen Bedeutungen und über die referentiellen Bezüge des Themas.

*Dimitri Daphinoff*, "Too venturous poesy": Subversive Desire in English Poetry.

*Christina Vogel*, Stratégies littéraires de renversement des valeurs et des visions du monde: Henri Michaux.

*Martin Rose*, "Was einem gut erscheint, ist wertlos vor Gott" (Ludlul bel nemequi, Babylon, 13. Jahrh. v. Chr.).

*Gerhard Kurz*, *Hysteron Proteron*: Inversive Figuren in Hamanns Hermeneutik und darüber hinaus.

*Gilles Polizzi*, "Les Corbeaux noirs aussi blancs que signes": topiques du renversement des *Navigations de Panurge* aux romans rabelaisiens.

*Peter André Bloch*, Dürrenmatts Dramaturgie der Verkehrung.

*Patrick Anderson*, L'Envers de la langue à l'insu du sujet.

*Rupert Kalkofen*, Die verkehrte Welt als ironischer Blick des Erzählers auf die richtige in *Lalebuch* (1597) und *Don Quijote* (1605/1615).

*Andrei Dobritsyn*, *Ordo inversus* chez Daniil Harms. A la recherche de l'ordre perdu.

**Colloquium Helveticum** ist das Publikationsorgan der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL). CH bietet eine Plattform für den interdisziplinären Austausch in methodisch-theoretischen, historischen und thematischen Bereichen der Komparatistik sowie für die aktuellen Strömungen der Literaturwissenschaft. Als mehrsprachige und kulturübergreifende Zeitschrift setzt sie sich in thematischen Heften zum Ziel, ein Forum für die vielfältigen Aspekte in der zeitgenössischen Komparatistik zu öffnen.

**Colloquium Helveticum** erscheint zweimal jährlich, wobei ein Heft dem Schwerpunktthema der SGAVL gewidmet ist.

---

**Colloquium Helveticum** est l'organe de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC). C'est un lieu d'échanges interdisciplinaires consacré aux domaines théoréto-méthodologiques, historiques et thématiques de la littérature comparée ainsi qu'aux courants contemporains de la recherche littéraire. Périodique plurilingue et pluriculturel, il offre aussi, à travers ses numéros thématiques, un champ ouvert à l'expression des multiples facettes actuelles de la littérature comparée.

**Colloquium Helveticum** paraît deux fois par année, l'une des parutions étant consacrée au thème des journées annuelles de l'ASLGC.

---

**Colloquium Helveticum** è l'organo dell'Associazione Svizzera di Letteratura Generale e Comparata (ASLGC). E' un luogo di scambi interdisciplinari dedicato agli aspetti teoretico-metodologici, storici e tematici della letteratura comparata, così come alle correnti contemporanee della ricerca letteraria. Il periodico, plurilingue e pluriculturale, offre anche, nei suoi numeri tematici, un campo di studio aperto sui molteplici aspetti attuali della letteratura comparata.

**Colloquium Helveticum** esce due volte all'anno; uno dei numeri è consacrato ai dibattiti degli annuali convegni dell' ASLGC.

**Colloquium Heleticum** is the publication of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL). It provides a venue for interdisciplinary exchanges on theoretical, methodological, historical and thematic aspects of comparative literature as well as on current trends in literary science. *Colloquium Heleticum* is multilingual and multicultural in content and its thematic issues serve as a forum open to the various facets of contemporary comparative literature.

**Colloquium Heleticum** is published semiannually. One issue each year is dedicated to the topic of the annual symposium of the SAGCL.

---

**Redaktion:**

Renate Böschenstein (Genf), Rolf Fieguth (Freiburg/CH), Norberto Gimelfarb (Lausanne), Yves Giraud (Freiburg/CH), Manfred Gsteiger (Lausanne), Renato Martinoni (St. Gallen), Roger Müller Farguell (Zürich), Robert Rehder (Freiburg/CH), Michèle Stäuble (Lausanne).

**Präsidium:**

Rolf Fieguth, Séminaire slave, Université de Fribourg, Route d'Englisberg 7, CH-1763 Granges-Paccot (e-mail: [Rolf.Fieguth@unifr.ch](mailto:Rolf.Fieguth@unifr.ch))

Roger W. Müller Farguell, Wilerstrasse 11B, CH-8193 Eglisau (e-mail: [farguell@access.ch](mailto:farguell@access.ch))

**Sekretariat:**

Michèle Stäuble, Devin 65 bis, CH-1012 Lausanne

# *Colloquium Heleticum*

## THEMA

*Traduction littéraire/Literarische Übersetzung*

Jacques Ancet  
La séparation

Vahé Godel  
A l'origine, la traduction

Marc Scialom  
Sur une nouvelle traduction de la *Divine Comédie*

German Ritz  
Der deutsche Mickiewicz – die Tradition der Übersetzung

François Rosset  
Adam Mickiewicz au miroir des Français

Peter Schnyder  
"Le poème se fait dans les signifiants":  
Notes sur Gustave Roud, traducteur de Georg Trakl

Fabio Pusterla  
Dietro la traduzione

Françoise Lesourd  
Quelques remarques sur la traduction de la poésie russe  
en français

Américo Ferrari  
Traduction et bilinguisme: le cas de César Moro

Norberto Gimelfarb  
Adapter *Rrose Sélavy* de Marcel Duchamp en espagnol:  
des trahiductions et des adaptrahisons